

## **Классификация звукоподражаний современного китайского языка по основному семантическому знаку.**

Звукоподражания (ономатопею) можно рассматривать как имитацию звучаний окружающего нас мира. Вполне логично, что когда речь заходит о звукоподражаниях, то, прежде всего рассмотрению подвергается звуковой аспект этих единиц, произвольная связь между фонемами слова и признаком того предмета/ явления, которое это слово обозначает. Такой подход актуален для языков с фонетической (алфавитной) системой письма. Мы же имеем дело с идеографическим, а в основе своей пиктографическим письмом, которое, в отличие от фонетического, содержит информацию и о значении, и о звучании языковой единицы. Поэтому в своей работе мы обратили особое внимание на «письменную сторону» звукоподражаний (далее **зп**), то есть на те логограммы (иероглифы), которыми фиксируются данные единицы в современном китайском языке.

По мнению О.М. Готлиба в китайском языке «важным является признание того факта, что система письменности и система языка не представляет собой некоего единства, но достаточно независимы друг от друга и до известной степени самодостаточны» [1,52]. Данное предположение так же дает основания для рассмотрения **зп** как логограмм, т.е. значимых единиц китайской письменности, в «отрыве» от их звуковой формы.

Количество ономатопий в конкретном языке является открытым. Как правило, есть группа общепринятых, и общеупотребительных **зп**, которые включены в словари и записываются регулярно одними и теми же иероглифами. Именно эти звукоподражания, зафиксированные в словарях, а значит получившие статус полноправных лексических единиц китайского языка, и будут являться объектом нашего исследования.

Классификация, о которой далее пойдет речь, основана на том, насколько семантика гиперсемантического элемента (ключа, детерминатива) отражается в семантике логограммы (иероглифа). Так как в отечественной синологии компоненты логограммы обозначались разными терминами, мы будем придерживаться понятия ключа (семантического множителя) в трактовке А.Ф. Кондрашевского, который называл ключами элементы, способные «выступать в качестве тематических классификаторов иероглифов (в идеографических и фонографических знаках)» [2,10]. При анализе использовались словарные статьи из «Большого китайско-русского словаря» под редакцией И. М. Ошанина (БКРС).

Первой задачей в работе стояло выделение звукоподражаний, представленных монослогами, т.к. именно на уровне монослогов можно проследить степень передачи значения гиперсемантического знака в значении логограммы в целом. В результате грамматолого-семантического анализа 198 звукоподражаний - монослогов организуются в 22 группы

логограмм по принципу наличия у них общего гиперсемантического элемента: 口, 金, 水, 车, 手, 玉, 丁, 草, 竹, 门, 石, 凤, 心, 雨, 犬, 木, 土, 革, 刀, 火, 人, 水.

Для дальнейшего анализа воспользуемся БКРС, в котором семантическая структура знака 口 «рот» (гиперсемантического элемента для первой группы зп) определяется следующим образом: сущ. 1) рот, уста, губы, морда, ротовой, губной; 2) отверстие, дырка, прореха, пробоина, трещина, зазубрина; 3) горлышко (сосуда), раструб; 4) устье (реки), гавань, порт, горный проход, перевал, ущелье и т. д.

Рассмотрев все значения данного гиперсемантического элемента, мы убедились, что среди них нет ни одного, связанного со звучанием чего-либо или звукоподражанию чему-либо. Следовательно, ни одно из значений данного ключа не будет актуализовано в значении логограмм напрямую. Однако, как показывает языковой материал, актуализироваться значение может не только на прямую, но и через метонимию, метафору или каким-либо другим способом. Согласно определению «метонимия – это механизм речи, состоящий в переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию» [3,300]. Большинство зп в группе с гиперсемантическим элементом 口 – это звуки, издаваемые «ртом» живых существ: 呀 - зп детскому лепету, смеху; 喔 - зп кукареканью; 喵 - зп мяуканью; 呶 - зп раскатам смеха; 呖 - зп ржанию; 嘎 - зп криканью, гоготу, хохоту; 噗 зп - фырканию и т. д. По нашему мнению, выше перечисленные примеры являются результатом метонимии (смотреть первое значение знака 口). Но не все зп в данной группе являются звуками, издаваемыми живыми существами, встречаются и такие как 噌 зп - шуму; 噎 зп - ударам барабана, гонга, выстрелам; 唰 - зп падению капель; 啪 - зп шлепку, удару, выстрелу; 唰 - зп шуршанию, шелесту, шуму; которые не могут быть объяснены как использование метонимии или метафоры. Такого рода логограммы О.М. Готлиб предложил называть какограммами. Их образование на наш взгляд, можно объяснить следующим образом: т.к. устная форма языка более подвижна, насыщена и активна, нежели письменная, то она оказывает свое влияние на письменный язык. «Появление логограмм, передающих эмоциональное содержание, фиксирующих модальные частицы, восклицания, междометия и т. п. как раз и является фактом влияния, «вмешательства» устного языка в дела письменного. Это отражается, в частности, в том, что логограммы такого характера, как правило, имеют в своем составе знак «рот» - «口». Этим же основанием формирования какограмм является факт наличия многочисленных логограмм, фиксирующих звукоподражания» [1,82-83].

Рассмотрим семантические структуры остальных знаков, выделенных нами как гиперсеманты формирующие значения звукоподражаний китайского языка. В ходе работы было выявлено, что наиболее активно в образовании зп

участвуют ключ: 口 «рот» - 90 зп; за ним идут: 水 «вода» - 23 зп, 金 «металл» - 14 зп; и по 8 зп образуют 车 «телега», 玉 «яшма», 石 «камень». Только по два зп образуют ключи: 手 «рука», 草 «трава», 雨 «дождь», 土 «земля», 刀 «нож», и по одному зп - 隹 «короткохвостая птица», 火 «огонь», 丁 «гвоздь», 革 «сырая кожа». С остальными знаками найдено по 3-4 зп.

Остановимся подробнее на рассмотрении самых продуктивных гиперсемантических элементов: в семантической структуре знака 金 «металл» (система значений и порядковый номер значения приводится по БКРС) есть два значения (1 зп металлу, колоколу, барабану; 2 звуки ударов гонга) - связанных со звучанием и звукоподражанием. Оба этих значения успешно реализуются во всех зп данной группы, таких как: 铮, 铛, 铿 – зп звону металла; 镗 – зп звону колокольчика, за исключением одного: 珈 – зп скрипу, скрежету; в значении которого не указано скрипу, скрежету чего оно подражает.

В системе значений элемента 水 «вода» нет ни одного со значением звучания чего-либо или звукоподражание чему-либо. Однако 19 логограмм данной группы имеют значения, связанные с различными звуками, издаваемыми водой, что опосредованно соотносится с первым значением данного элемента (сущ.1 вода), это такие зп, как: 淙 – зп журчанию воды; 汩 – зп плеску, бульканью воды; 洛 – зп струящейся, стекающей воде; 萍 – зп журчанию воды; 淋 – зп падению дождевых капель. В данной группе особое внимание привлекают логограммы, значение которых никак не связаны ни с одним из значений гиперсемантического элемента, входящего в их состав: 洞 – зп ударам барабана; 淅 – зп шелесту ветра; 沙 – зп шуршанию песка; 汪 – зп лаю.

Во всех зп группы 车 «телега» в той или иной степени реализуется первое значение элемента 车 (сущ.1 повозка, телега, экипаж, тачка, машина; любое средство передвижения на колесах): 轰 – зп грохоту телеги; 辖 – зп скрипу колес; 辘 – зп стуку движущегося экипажа; 轧 – зп стуку колес.

Гиперсемантический элемент 玉 «яшма» не имеет семы звучания. Семь из восьми логограмм данной группы реализуют первое значение (1 яшма, нефрит, драгоценный камень): 琳, 玲, 琤, 琅, 玎 - зп звону драгоценных камней или яшмы, а одно (зп 琐 – шороху, шелесту) не отражает значение данного детерминатива.

Из всех значений гиперсеммы 石 «камень» только одно связано со «звучанием камней» и он успешно реализуется во всех зп данной группы: 磬, 舔, 砺 – зп грохоту, падению камней; за исключение одного (砗 – зп барабанной дроби, выстрелам), в значении которого не прослеживается прямой связи с детерминативом.

Лишь одно зп найденное нами среди монослогов содержит гиперсемму 丁 «гвоздь» и имеет два значения 1) зп звону яшмы; 2) зп ударам топора при

рубке деревьев. Оба значения данной логограммы совпадают с одним из значений «звучащей» гиперсемы (звукоподражание звону дзинь! бом!).

Мы выявили, что наряду с «не звучащими» гиперсемантическими элементами, есть и имеющее в своем значении эксплицитно выраженное «звучание чего-либо» или «звукоподражания чему-либо». Например, знак 金 «металл», о котором говорилось выше - имеет среди своих значений зп звону металла, колокола, барабана; и активно участвует в формировании зп китайского языка, в то время как остальные знаки, так же имеющие значения звучания чего-либо, формируют очень маленькое число логограмм-звукоподражаний. Так со знаком 木 «дерево» -имеющим в своей семантической структуре значение «звучания дерева» найдено только два зп отражающих значение ключа на прямую, и два не имеющих связи с ним. Лишь одно зп среди монослогов содержит детерминатив 竹 «бамбук» и имеет два значения: 簫 – зп 1) шелесту бамбука 2) ржанию лошадей. В данной логограмме с одним из значений «звучащей» гиперсемы (звучание бамбука, флейты) совпадает только первое значение

Дальнейший грамматолого-семантический анализ языкового материала позволил нам в рамках каждой группы произвести деление логограмм, отражающих зп китайского языка на три подгруппы.

К первой подгруппе относятся зп значение гиперсемантического элемента которых напрямую отражается в значении логограммы в целом: 铮- зп звону металла, 钗- зп звону колокольчика, 镗- зп ударам барабана; 榜 зп удару по дереву; 策- зп шелесту, шороху, шуршанию (бамбука); 磬- зп звону камней и т. д. Следует отметить, что данная группа самая многочисленная.

В процессе работы было отмечено, что при наличии двух значений логограммы, первое, как правило, отражает семантику гиперсемантического элемента, входящего в состав этой логограммы, а второе нет: 欸 - зп 1) громкому выдоху, 2) шлепку, удару, падению; 坎- зп 1) ударам музыкальных инструментов, 2) кряхтению, урчанию; 泠 - зп 1) журчанию ручья, 2) дуновению ветра. Что дало нам основание зп такого типа выделить во вторую подгруппу.

В третьей подгруппе значение логограммы (одно или несколько) никак не соответствует значению гиперсемантического элемента. Как уже говорилось выше к этой подгруппе относится большинство логограмм с гиперсемантическим элементом 口 – «рот»: 叭- зп выстрелу, хлопку, шлепку; 哒 - мерному стуку, цоканью копыт; 嘞- зп стуку (сердца) и т.д. К этой подгруппе можно отнести и такие зп, как: 琐- зп шороху, шелесту; 荷- зп гневному бормотанию; 砰- зп барабанной дроби, выстрелам.

Так в группах с общим гиперсемантическим элементом 车 «телега» и 水 «вода» легко выделяются все три подгруппы. В некоторых группах удалось выделить только первую подгруппу: это зп с общим гиперсемантическим элементом 风 «ветер», 雨 «дождь», 革 «выделанная

кожа», 隹 «короткохвостая птица», т.е. одно из значений данных гиперсем в какой-то степени актуализировано во всех значениях логограмм. Зп с гиперсемой 金 «металл», 竹 «бамбук», 玉 «яшма». 石 «камень», 犬 «собака» так же можно отнести к первой подгруппе, за исключением одной логограммы в каждой группе, относящейся к третьей подгруппе, т.е. никак не передающей ни одного из значений детерминатива.

Если часть логограмм с гиперсемой 口 – «рот» из третьей подгруппы вынести за пределы нашей классификации, и рассматривать их как знаки, фактором появления которых явилось влияние устного языка на письменный, то во второй и третьей подгруппе количество знаков будет очень незначительно (около 40 единиц). Можно назвать такие логограммы «не типичными» для зп. На наш взгляд причин для такого «не типичного» употребление логограмм для фиксации зп китайского языка может быть несколько:

- 1) в древнем написании логограммы, возможно, просматривалась связь гиперсемы с общим значением зп, но в процессе упрощения письменной системы, она утратилась.
- 2) можно предположить, что существует несколько вариантов логограмм для передачи данного зп, но словарем зафиксирован только один из вариантов.
- 3) зп является результатом метафоры, этимологию которой не удастся восстановить и т.д.

Результаты графолого-семантического анализа показали, что значение абсолютного большинства звукоподражательных единиц китайского языка соотносится со значением входящего в их состав основного семантического знака. На наш взгляд, это является очередным подтверждением тому, что китайская письменность в основе своей идеографична.

Рассмотрение звукоподражаний, представленных монослогами с целью создания классификации по основному семантическому знаку позволило нам сделать следующие выводы:

- 1 Значение (или несколько значений) гиперсемы, входящей в состав логограммы, может быть передано полностью, частично или не передано вообще, на основании чего звукоподражания СКЯ зафиксированные словорями можно разделить на двадцать две группы по принципу наличия у них общего гиперсемантического элемента и степени выраженности последнего в логограмме.
- 2 Из всех гиперсемантических элементов, входящих в состав логограмм со значением «звукоподражания», только некоторые имеют значение «звучания чего-либо» или «звукоподражания чему-либо», что, однако не является маркером их активного участия в формировании зп китайского языка. К таким «звучащим» гиперсемантическим элементам относятся: 金 «металл» - 14 зп, 石 «камень» - 8 зп, 木 «дерево» - 4 зп, 竹 «бамбук» - 3 зп, 土 «земля» - 3 зп, 丁 «гвоздь» - 1 зп и 革 «выделанная кожа» - 1 зп.

- 3 Самое большое количество звукоподражательных единиц дает гиперсемантический элемент □ «рот», хотя согласно БКРС среди его актуальных значений нет ни одного, связанного со звучанием чего-либо. Однако именно этот элемент частично или полностью покрывает большинство семантических полей звукоподражаний СКЯ.

В заключении необходимо отметить, что поскольку данное исследование проводилось только на материале звукоподражаний современного китайского языка, представленных монослогами, то выявленные закономерности будут приложимы лишь для данных лексических единиц.

#### Литература

1. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности М., 2007.
2. Кондрашевский А. Ф. Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «шовэня». Автореф. канд. дисс. М.; МГУ, 1982.
3. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В. Н. Ярцевой М., 1990.

В данной статье звукоподражания китайского языка рассматриваются с точки зрения грамматики. На основании грамматологического анализа логограмм, которыми при письме фиксируются звукоподражания китайского языка, автором выделяются гиперсемантические элементы (ключи, детерминативы) и строится классификация, основанная на том, насколько семантика данного гиперсемантического элемента отражается в значении логограммы в целом.

In the article under consideration onomatopoes in Chinese are considered from the point of view of grammatology. On the bases of grammatological analysis of logograms which fix Chinese onomatopoes in writing, the author marks out hyper semantic elements (keys, determinants) and builds up a classification. The classification is based on a degree of semantic influence of considered hyper semantic elements on the logogram meaning as a whole